

PROPUESTAS SUCINTAS SOBRE EL HABLA DE MADRID (1870–1900). EL ‘MADRILEÑISMO’ EN TRADUCCIÓN LITERARIA (ESPAÑOL>INGLÉS)

FRANCISCO GODOY TENA

Universidad Autónoma de Madrid, España

Resumen. La literatura madrileña de finales del siglo XIX cuenta con un número significativo de obras en las que la ciudad de Madrid cobra protagonismo como escenario literario de primer orden. El punto inicial de la presente investigación se basa en el estudio terminológico y traductológico de esta literatura ambientada en el Madrid del período comprendido entre los años 1870 y 1900, centrándose en el marco social y lingüístico de Madrid y basando el análisis en un corpus de cuatro obras de finales del siglo XIX: *Cuadros al Fresco*, de Tomás Luceño (1870), *la Gran Vía*, de Felipe Pérez y González (1886), *la Verbena de la Paloma*, de Ricardo de la Vega (1894) y *la Revoltosa*, de José López-Silva y Carlos Fernández Shaw (1897). Igualmente, dicha cuestión se centra en posibles técnicas de traducción (del español al inglés), mediante la explicación de diversos fragmentos elegidos de estas obras. La metodología empleada es la recopilación de aspectos terminológicos y sintácticos y establecer comentarios y propuestas de traducción. Todo ello arroja resultados distintivos del Madrid de finales del siglo XIX y establece ciertas conclusiones: la necesidad del estudio de la literatura madrileña del período, su lengua y propuestas de traducción al inglés que faciliten su comprensión y traducción de todas las obras citadas. Como conclusión, este estudio pone en relieve la literatura de Madrid, su importancia e idiosincrasia y la necesidad de establecer dichas pautas de traducción de estas cuatro obras clásicas, cumbre del ámbito literario madrileño.

Palabras clave: literatura en Madrid, traducción literaria, análisis de traducción, propuestas de traducción, sainetes

INTRODUCCIÓN

La ciudad de Madrid ha sido un lugar de encuentro de intelectuales desde hace siglos, sobre todo el período comprendido entre finales de siglo XIX y comienzos del siglo XX, momento en el que tienen lugar numerosos eventos históricos de primer orden en la ciudad: la inauguración de la Gran Vía (1910–1930), los nuevos ensanches y la importancia de los cafés literarios, fundamentales para conocer la vida cultural de Madrid, centros culturales de primer orden que reflejan el pujante periodismo en la España decimonónica.

Dentro de otro aspecto cultural, podemos mencionar los acontecimientos propios de las clases populares que desde hace siglos se han venido realizando en la ciudad de Madrid hasta la actualidad: las verbenas. Anteriormente reflejadas en diversas obras, como son los sainetes del madrileño Ramón de la Cruz (1731–1794) o los cuadros de Goya, han hecho de las verbenas populares de Madrid un acontecimiento cultural vertebrador de primer orden, plasmadas igualmente en varias de las obras del corpus analizado.

Es en este momento en donde emergen las zarzuelas, género español instrumental y cantado que cobra una mayor relevancia en la cultura madrileña decimonónica. La zarzuela, conocida como *zarzuela* o bien *operetta*, definida como:

La zarzuela es un género escénico que combina declamaciones, cantos y partes instrumentales. Su nombre procede del Palacio de la Zarzuela, el lugar donde se representó por primera vez este tipo de obra dramática y musical. Este palacio fue construido en el siglo XVII por orden del rey Felipe IV como pabellón de caza y su denominación obedece a la presencia de zarzas (también conocidas como zarzamoras o moras). (En línea 1)

Dichas zarzuelas, junto con el *sainete*, definido igualmente como una pieza teatral breve denominada *one-act farce* en inglés, constituyen dos de los géneros madrileños sobresalientes en los últimos siglos, gracias a los cuales el lector puede conocer, de primera mano, la sociedad madrileña del momento.

El *sainete* tuvo como uno de los precursores al anteriormente mencionado Ramón de la Cruz, autor que pertenecía al movimiento más castizo (nombre que denomina aquello relacionado con la cultura, lengua y costumbres de Madrid) a mediados del siglo XVIII. Puede definirse del siguiente modo:

Los subgéneros dentro del teatro pueden dividirse en mayores (tragedia, drama y comedia) y menores (auto sacramental, sainete y entremés); los primeros son representaciones complejas, divididas en varios actos, mientras que los segundos se componen generalmente de un sólo acto y duran un tiempo reducido. (En línea 2)

Por otro lado, el denominado *género chico*, que puede definirse sucintamente como un ‘teatro popular [...] con su apuesta por personaje de baja condición social o rural desde una perspectiva realista’ (Romero, 2005: 17), se inicia con una de las obras analizadas, *Cuadro al Fresco*, del madrileño Tomás de Luceño (2005), estrenada en el teatro Lope de Rueda de Madrid el 31 de enero de 1870, y que por este motivo forma parte de este estudio.

Durante siglos, el papel de la ciudad de Madrid cobra un protagonismo destacado como lugar en el que grandes genios españoles han labrado su porvenir durante años, aportando su ingenio cultural plasmando aspectos netamente

madrileños, encumbrando a Madrid como lugar primordial en todos sus trabajos. En este aspecto, podemos citar una lista innumerable, aunque podemos destacar en este período escritores de la talla de Galdós, con su obra cumbre *Fortunata y Jacinta* (1887), en donde Madrid adquiere un papel fundamental, o Arniches, quien reflejó magistralmente en sus obras el habla del Madrid de inicios del siglo XX. Igualmente podemos citar músicos inmejorables, como Bretón, Chapí, Chueca o Valverde, por solo mencionar algunos relevantes.

Sin embargo, la cultura y literatura madrileñas, y más concretamente el habla de Madrid entre los años 1870 y 1900, no ha recibido el apropiado estudio e investigación. Los rasgos diferenciales de otras regiones han sido objeto de atención preferente dentro de la filología española, y así proliferaban estudios sobre las variedades asturiana, leonesa, navarra, aragonesa, andaluza, de ayer y de hoy, mientras que pocos trabajos se dedicaban a la lengua de Madrid por considerar que esta variedad lingüística se acomodaba del todo al estándar, si no lo constituía (Sánchez-Prieto Borja, Torrens Álvarez y Vázquez Balonga, 2021: 14).

Es por ello por lo que, ante toda esta ingente documentación escrita y ambientada en Madrid, era necesario un estudio sobre algunas obras madrileñas primordiales para el conocimiento de un momento fundamental en el Madrid de los siglos XIX y XX. De igual modo, el establecimiento de versiones de dichas obras, para su mayor difusión en otras partes del mundo, hará posible una mayor visibilidad de la literatura madrileña de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, apenas conocida y que merece su reconocimiento.

La presente investigación se centra en un análisis introductorio de cuatro obras propias del Madrid decimonónico. Por medio de su análisis se observarán aspectos lingüísticos y se mencionarán propuestas de traducción dentro de los niveles léxicos y estilísticos, entre otros, que ayudará a una mejor comprensión por parte del lector en lengua inglesa.

1 AUTORES Y OBRAS DEL CORPUS ANALIZADO

El corpus seleccionado se basa en cuatro obras escritas y ambientadas en la ciudad de Madrid entre los años 1870 y 1900 y magníficamente recopiladas, junto con otras obras, bajo el título de *Antología del Género Chico* y publicada en 2005. A continuación se explica sucintamente los datos biográficos más significativos de los autores analizados.

Tomás Luceño nace en Madrid en 1844, ciudad en donde fallece en 1933. Estudió leyes y es considerado uno de los mejores saineteros de Madrid, junto con Ricardo de la Vega y Javier de Burgos. Una de sus obras, la más antigua del corpus analizado, es el *sainete* de un solo acto titulado *Cuadros al Fresco* (CF) (1870). El autor en sus obras destila humor e inserta anécdotas del Madrid de la época, así como las costumbres madrileñas en lo que se ha pasado a denominar *madrileñismo* definido en el diccionario en línea de la RAE como ‘palabra o uso lingüístico propio

de los madrileños' (*DRAE*, 2022: en línea) y que puede recopilar 'algunas voces no sólo vulgares, sino también jergales, argóticas y del caló (habla de la etnia gitana), ya que son empleadas en el habla castiza [...] (Alvar, 2011: XIII).

La segunda obra, la zarzuela *la Gran Vía* (GV), creada por Felipe Pérez y González, estrenada en el Teatro Felipe de Madrid la noche del 2 de julio de 1886. Descrita en la edición de Romero como 'Revista madrileña cómico-lírica, fantástica y callejera en un acto y cinco cuadros, música de Federico Chueca y Joaquín Valverde' (Romero, 2005: 305), esta obra es fundamental en la literatura ambientada en Madrid por dos razones: en primer lugar, su temática central gira en torno de la Gran Vía, arteria principal de la ciudad y cuya construcción se inició en ese período. En segundo lugar, la obra se acompaña con la inmejorable música de los dos genios mencionados: el madrileño Federico Chueca (1846–1908) y del pacense Joaquín Valverde (1846–1910), haciendo de la obra una de las más representativas de finales del siglo XIX.

La Verbena de la Paloma (VP), escrita por el madrileño Ricardo de la Vega (1839–1910), fue estrenada en el Teatro de Apolo de Madrid el 17 de febrero de 1894. Nuevamente, como en el caso anterior, nos encontramos con otra obra clave de la literatura de Madrid de finales del siglo XIX: con música del salmantino Tomás Bretón (1850–1923), la obra escenifica una de las verbenas más sobresalientes de Madrid, fundamental en la recuperación del sainete madrileño iniciado por Ramón de la Cruz de finales del siglo XVIII.

Otro de los autores a estudio es José López Silva, especializado en sainetes basados en la crítica social. Nacido en Madrid en 1861, López Silva se consagra como otro de los dramaturgos que mejor plasmó el casticismo madrileño, del que su obra analizada, *la Revoltosa*, es una clara muestra de ello. Colaboró con Carlos Arniches o Sinesio Delgado, entre otros. Fallece en Buenos Aires en 1925. Tras su fallecimiento el Ayuntamiento de Madrid hizo una petición y sus restos volaron a Madrid, donde descansan desde el 19 de diciembre de 1925.

Carlos Fernández Shaw estudia Derecho en Madrid, aunque centra de igual modo su tiempo en el teatro, el periodismo y la literatura. Aunque nacido en Cádiz, reflejó magistralmente la sociedad madrileña de finales del siglo XIX, colaborando con Arniches, Chapí o Falla. Fallece en Madrid en 1911. Una de sus obras más sobresalientes es la mencionada *la Revoltosa* (LR), sainete lírico en un acto y tres cuadros en verso, escrita en colaboración con José López Silva, con música de Ruperto Chapí (1851–1909), otra de las obras analizadas en el presente estudio y clave en la literatura madrileña de finales del siglo XIX.

A partir del corpus mencionado, el siguiente estudio se centra en el análisis lingüístico de estas cuatro obras, atendiendo a sus aspectos sociales y lingüísticos propios del habla de Madrid, a fin de establecer propuestas de traducción en inglés como lengua meta. Con el objetivo de mejorar la comprensión de la literatura madrileña, el presente estudio se centra en posibles versiones de términos y expresiones del Madrid de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX.

2 NIVEL LÉXICO

La investigación de las cuatro obras estudiadas se inicia con el nivel léxico, el cual va a reflejar aspectos propios de la literatura de Madrid del período. El análisis de las obras del corpus analizado presenta una notable variedad léxica, por lo que el traductor se enfrenta a diversos problemas de traducción, como consecuencia de dicha complejidad lexicológica.

2.1 TERMINOLOGÍA SOCIAL, CULTURAL Y GEOGRÁFICA

El primer análisis de los documentos arroja una cantidad importante de términos que pueden clasificarse en tres grupos diferenciados:

- terminología social;
- terminología cultural;
- terminología geográfica.

Partiendo del reflejo de la sociedad madrileña de finales del siglo XIX e inicios del XX en todo el corpus analizado, podemos constatar el uso terminológico que bosquejan aspectos sociales de Madrid. En este sentido podemos mencionar *cuatro duros* (CF) (Romero, 2005:273), moneda en la que un duro correspondía a 5 pesetas y que conviene mantener con una explicación aclaratoria.

Todas las obras en las que Madrid es el marco en el que se escenifica la acción no faltan denominaciones, tanto geográficas como culturales, de la ciudad. Este aspecto no es excesivamente complejo para el traductor, ya que puede, mediante notas a pie, añadir explicaciones adicionales al lector meta.

En este caso podemos mencionar *Virgen de Atocha* (Romero, 2005: 259), virgen de Madrid o ‘más allá de Chamberí’ (CF) (Romero, 2005: 285), una zona de la ciudad o en la obra *la Gran Vía*, en la que se mencionan otros conceptos toponímicos, entre los que podemos mencionar algunos ejemplos: (calle) del Pez, calle de la Libertad, (plazuela) de la Cebada (Romero, 2005: 311) o calle de Torquemada (Romero, 2005: 318), entre otros. Nuevamente, el traductor puede recurrir a unas notas aclaratorias para el lector inexperto o desconocedor de la ciudad. En cuanto a aspectos culturales debemos citar otros ejemplos, como *schotis* (*chotis*) (GV) (Romero, 2005: 352), baile típico de Madrid que inició su andadura en la ciudad hacia 1850.

En todos estos casos el traductor puede optar por notas aclaratorias que expliquen estos términos a un lector que los desconoce. El traductor debería poner en práctica este hecho en numerosos fragmentos de las obras. En el caso de *la Gran Vía*, por ejemplo, existen numerosos lugares de la urbe madrileña que conviene que se expliquen debidamente en el texto meta en inglés.

2.2 TERMINOLOGÍA MADRILEÑA

Otras de las características lingüísticas propias de las obras analizadas son los términos propios que vierten contenidos de la realidad madrileña de esos años. En este sentido, el traductor debe mostrarse cauto y respetuoso, más aún si cabe,

con el texto origen. Dada la importancia de la terminología, cabría la posibilidad de buscar alternativas en la lengua meta que pudieran corresponder con el término origen.

Sin embargo, esta técnica es arriesgada por diversos motivos: en primer lugar, hay una diferencia espacial y temporal existente entre el habla de Madrid y la lengua inglesa, haciendo complicado encontrar un término equivalente con el texto origen, complicación que se acentúa con la aparición de juegos de palabras que los autores emplean magistralmente en las obras.

Una posible equivalencia puede darse al realizar una traducción del texto origen con equivalencias, dentro de un ámbito temporal y social similar, en el texto meta. Tomando el caso del inglés británico, podemos encontrar un equivalente en el inglés *Cockney*, definido como ‘dialecto de la clase trabajadora de Londres’ (Pizarro-Chacón, 2015: 373), ya que dicha variante inglesa se empleó coetáneamente a las obras madrileñas analizadas, reflejando la realidad temporal de finales de siglo dentro de la clase baja de Inglaterra.

No obstante, hay que dejar muy claro que la traducción resultante sería una correspondencia aproximada, puesto que no comparten un espacio geográfico común, dando lugar a una traducción que no refleja la realidad propia del texto origen. Sin embargo, esa variante aproximada, con rasgos sociales y temporales comunes, puede ser identificativa para el lector meta, quien puede establecer nexos claramente identificativos entre los dos textos. En este sentido, conviene que el traductor explique, en todo momento, dicho paralelismo entre el texto origen y el texto meta por medio de notas a pie de página, a fin de proveer más información al lector meta y, al mismo tiempo, respetar la variante madrileña utilizada por los autores y que podría perderse en el texto meta inglés.

Como ejemplos podemos mencionar *chambones* (VP) (Romero, 2005: 427) que, según la explicación facilitada en la edición de Romero, significa *de poca calidad*. Una posible traducción podría ser *shonky* (En línea 3), un término propio del *slang* del *Cockney* que podría tener cierta similitud con el término origen, aunque siempre dejando constancia de las dos realidades diferenciadas en la lengua/sociedad origen y la lengua/sociedad meta. Igualmente encontramos *quínqué*, definida en el diccionario en línea de la RAE (DRAE, 2022: En línea) como ‘lámpara de mesa alimentada con petróleo y provista de un tubo de cristal que resguarda llama’, reflejando una metonimia que significa *ojos* (LR) (Romero, 2005: 203), concepto que puede traducirse como *mince pies* (En línea 4).

Por otra parte, observamos el término recurrente *gachí* / *gachó* (LR) (Romero, 2005:200). En el caso de *gachó* (chico) y *gachí* (chica) se podrían encontrar términos en la lengua meta propia de finales de siglo XIX. Una posible propuesta de traducción puede ser *mate* o *me old china*, expresión típica de la variante inglesa *Cockney*, previamente definida, y que define el concepto de *chico*, *amigo*, etc (En línea 3). De igual modo, en el caso de *gachí* (mujer, chica), recurrente en muchas de las obras seleccionadas como *la Verbena de la Paloma* o *la Revoltosa*,

puede traducirse con las palabras *twist and Pearl*, *ocean pearl* o *mother of pearl*, o incluso el término *Bobby Dazzler*, con la acepción de *chica atractiva* (En línea 3).

Otro vocablo propio del habla madrileña es *mutis*, cuyo uso se ha mantenido hasta la actualidad en la expresión *hacer mutis por el foro*, en la que *foro* es la denominación de la ciudad de Madrid. En el caso que nos ocupa de la expresión mencionada, que significa *irse en silencio* o *silencio* (del Río, 2000: 118), observado como *silencio* en (LR) (Romero, 2005: 223). Ante este último significado podemos encontrar ciertas equivalencias en la lengua meta, como *shut the tramp*, *shut your gob* (Cowie, Mackin y McCaig, 2000: 500), que se puede traducir como *cierra el pico* (guardar silencio).

En la siguiente tabla se resumen algunos de los términos madrileños y posibles versiones en la lengua meta en *slang Cockney* (En línea 4), junto con el acrónimo de la obra en cuestión y la página en la que aparece:

Tabla 1 Terminología madrileña e inglesa (ejemplos aproximados)

Glosario de términos madrileños e ingleses	
Término en español (Madrileño)	Término en inglés (Cockney)
Niño, bebé (VP, 418)	<i>Basin of gravy</i>
Cabeza (VP, 449)	<i>Loaf of bread</i>
Pies (VP, 449)	<i>Plates of meat</i>
Ca (sa) (LR, 214)	<i>Cat and mouse / Mickey</i>
¡Dejarme! (LR, 223)	<i>On your bike!</i> (y similares)
Cigarrillo (CF, 278)	<i>Puff, collar and cuff</i>

3 NIVELES SINTÁCTICO Y ESTILÍSTICO

Las obras analizadas muestran asimismo rasgos sintácticos y estilísticos que el traductor debe solventar en sus propuestas de traducción desde la variante madrileña al inglés. En ellas aparecen, muy ligado a su nivel estilístico, numerosos fragmentos que reflejan el carácter oral de los personajes. Por ello, es necesario que dicha sintaxis en la lengua meta se mantenga, con el objetivo de poder reflejar el nivel oral. Otra opción del traductor es dividir las frases en segmentos sintácticos más breves, aunque ello conllevaría la pérdida de la oralidad propia del texto origen.

Como ejemplo claro son las quince líneas en *la Verbena de la Paloma* (Romero, 2005: 427). En este fragmento el traductor puede igualmente mantener la sintaxis con las oraciones largas para respetar el discurso del personaje en la obra. Dicha oralidad del personaje debe, por tanto, marcarse en la lengua meta inglesa, por

lo que el traductor puede, por medio de coordinaciones, reflejar esta sintaxis que en ciertos fragmentos son frecuentes y que merecen plasmarse en la lengua meta.

Otro de los factores a tener en cuenta son los registros empleados en las obras, plasmando nuevamente el habla popular madrileña de finales de siglo XIX. Nos encontramos ante un grupo numeroso, en el que el traductor puede encontrar ciertas similitudes que en el caso léxico, puesto que puede recurrir a documentos de ese mismo período que refleje el registro oral de la variante en cuestión.

En este caso podemos mencionar la pérdida de la *d* intervocálica, como se puede observar en *ganao* (LR) (Romero, 2005: 98) o la *d* final en *usté* (GV) (Romero 2005: 328). Estos rasgos fonéticos, propios de la clase baja madrileña protagonista en las obras del corpus, deben igualmente reflejarse con una propuesta de traducción similar en la lengua meta. En el caso de los participios ingleses en forma regular se puede mantener esta técnica lingüística por medio de la elisión de la *e* final, dando lugar a la forma dialectal *-’d* (como por ejemplo: *work’d*). Dado el elevado número de participios empleados en las obras tratadas, se puede mantener esta propuesta de traducción en todos ellos.

El registro de clase baja se observa igualmente en otros ejemplos de vulgarismos, como se puede observar en la expresión: (*no*) *tié* (forma popular de *no tiene*, muy recurrente en muchas de las obras, como en LR (Romero, 2005: 260) y que puede reflejarse como *ain’t* (forma negativa dialectal del verbo *to be*) o usos similares que reflejen este nivel estilístico en la lengua meta, dando lugar a la omisión de consonantes iniciales, tomando por ejemplo la eliminación de la *h* inicial: *’ave* (forma dialectal de *have*) o *’ad* (forma dialectal de *had*).

El nivel estilístico de la clase baja madrileña de finales de siglo se plasma en otros términos en los que se plasma la pronunciación inadecuada con respecto al español estándar. Este es el caso de *rispeto*, en lugar de *respeto* o *niervos* (CF) (Romero, 2005: 288), que sustituye en el texto a *nervios*. En el primer caso se puede mantener el mismo término en inglés, incluyendo una propuesta similar en inglés: *respect*. De ese modo, el traductor refleja la intención del propio escritor, haciendo un paralelismo entre la grafía y la pronunciación del concepto en cuestión. En el segundo caso, se puede igualmente realizar una transcripción con grafía errónea que muestre la pronunciación vulgar por parte del personaje. Podemos traducirlo como *nierves* o similar.

Por otro lado, los autores hacen uso del humor en todo el corpus analizado, siendo otro de los rasgos de todas estas obras. Podemos citar el siguiente ejemplo:

‘Gachó, te repites más que las morcillas’ (LR) (Romero, 2005: 190), expresión que refleja el cansancio que padece el oyente al escuchar, de manera repetitiva, al hablante.

En este caso no existe una traducción literal, por lo que hay que recurrir a un equivalente acuñado en lengua inglesa, pudiéndose traducir, siguiendo con el diccionario en línea (En línea 3), del siguiente modo:

‘*Mate / man / me old china, that old chestnut again!*’

El siguiente ejemplo lo encontramos en las páginas de *Cuadros al Fresco*:

‘Más viejo que pedir prestado’ (CF) (Romero, 2005: 270), una expresión que indica *avanzada edad, muy viejo*.

En este ejemplo debemos emplear nuevamente un equivalente apropiado y con pleno significado en la lengua meta, surgiendo las siguientes opciones: *old as Methuselah* o *as old as the hills*, *as old as time* (Cowie, Mackin y McCaig, 2000: 26), todas ellas reflejando la misma idea de *viejo, antiguo*. No obstante, en estos casos el traductor puede igualmente realizar una explicación del término y la fuente del término origen. Del mismo modo, el tono humorístico no se perdería al añadir una explicación en las notas a pie de página, siendo una traducción fehaciente en lo referente a su equivalente en la lengua meta, pero que al mismo tiempo no evita el humor plasmado en sus páginas.

CONCLUSIONES

Por consiguiente, podemos establecer ciertas conclusiones comunes en todas las obras analizadas. Primeramente, la importancia de estudiar unas obras de literatura en la que se observan aspectos morfológicos, léxicos, estilísticos y culturales característicos del habla de Madrid de finales del siglo XIX e inicios del siglo XX. Por este motivo, la traducción de estas obras al inglés encierra cierta problemática, puesto que se debe reflejar todos estos rasgos, en la medida en que sea posible, en el texto meta inglés. Al mismo tiempo el traductor ha de mantener el equilibrio entre el texto origen y el texto meta, a fin de establecer una versión final que sea fidedigna con el texto origen, reflejando todas sus particularidades y respetando el texto origen en todo momento.

El estudio ha incluido diversas propuestas en fragmentos de las obras tomando como lengua meta la variante inglesa *Cockney*, dada la sincronía temporal entre el habla de Madrid y la variante *Cockney* londinense. En este aspecto hay que tener en cuenta diversas observaciones al respecto: primeramente, ambas variantes no comparten la misma realidad geográfica, describiendo dos ámbitos con sus propias idiosincrasias determinadas. De igual modo, las obras aportan términos y expresiones que carecen de un posible equivalente en *Cockney*, por lo que hay que optar por otras propuestas con el objeto de poder plasmar dichas ideas del corpus origen.

Por consiguiente, ambas variantes se encuentran enmarcada en un contexto temporal y social muy similar (finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX en una clase social baja trabajadora), a pesar de no compartir el mismo enclave geográfico. Es por ello que se puede encontrar las similitudes planteadas, pero siempre haciendo hincapié en dicha distinción, haciéndolo por medio de explicaciones adicionales que eviten matices, tanto en el texto origen como el texto meta.

El presente estudio ha pretendido ser un análisis inicial que invite al lector/ traductor a adentrarse en la literatura madrileña de finales de siglo XIX y comienzos del XX. Es por ello por lo que este será el inicio de futuros estudios basados en la literatura madrileña surgida en otros períodos que ayuden a encumbrarla a una posición privilegiada que bien merece.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, M. (2011) *Diccionario de madrileñismos*. Madrid: la Librería.
- Cowie, A. P., Mackin, R. and McCaig, I. R. (2000) *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- De la Vega, R. (2005) La verbena de la Paloma o el boticario y las chulapas y celos mal reprimidos. En A. Romero Ferrer (ed.) *Antología del Género Chico* (pp. 413-454). Madrid: Cátedra.
- Del Río, Á. (2000) *Libro del Casticismo Madrileño*. Madrid: la Librería.
- [DRAE] *Diccionario de la lengua española. Real Academia Española*. Disponible en <https://dle.rae.es/> (2022) [Consultado el 10 de septiembre de 2022].
- López Silva, J. y Fernández Shaw, C. La Revoltosa. En A. Romero Ferrer (ed.) *Antología del Género Chico* (pp. 187-265). Madrid: Cátedra.
- Luceño, T. (2005) Cuadros al fresco. En A. Romero Ferrer (ed.) *Antología del Género Chico* (pp. 267-303). Madrid: Cátedra.
- Pérez y González, F. (2005) La Gran Vía. En A. Romero Ferrer (ed.) *Antología del Género Chico* (pp. 304-356). Madrid: Cátedra.
- Pérez Galdós, B. (2014) *Fortunata y Jacinta*. F. Caudet (ed.) Volúmenes I y II. Madrid: Cátedra.
- Pizarro-Chacón, G. (2015) Multidialectismo: un reto para la enseñanza de una segunda lengua. *Revista Electrónica Educare*, 19 (2): 359-381.
- Romero Ferrer, A. (ed.), (2005) *Antología del Género Chico*. Madrid: Cátedra.
- Sánchez-Prieto Borja, P., Torrens Álvarez, M. J. y Vázquez Balonga, D. (coord.) (2021) *La lengua de Madrid a lo largo del tiempo*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

RECURSOS DIGITALES


- [En línea 1] Disponible en <https://definicion.de/zarzuela/> [Consultado el 25 de febrero de 2023].
- [En línea 2] Disponible en <https://definicion.de/sainete/> [Consultado el 25 de febrero de 2023].
- [En línea 3] *Cockney Rhythming Slang*. Disponible en <https://www.cockneyrhymingslang.co.uk/slang/shonky>. [Consultado el 7 de septiembre de 2022].
- [En línea 4] *List of Original Cockney Slang*. Disponible en <https://owlcation.com/humanities/Cockney-rhyming-slang> [Consultado el 5 de septiembre de 2022].

BRIEF SUGGESTIONS ON LITERATURE ABOUT MADRID (1870-1900). 'MADRILEÑISMO' IN LITERARY TRANSLATION (SPANISH>ENGLISH)

Abstract. The late 19th-century literature about Madrid comprises a countless number of works in which the city of Madrid has played an important role as a first-rate literary setting. The initial point of research is based on the study of terminology and translation of literature about Madrid between 1870 and 1900. The aim of this study is focused on the social and linguistic framework of four literary works set in the late 19th-century Madrid: *Cuadros al Fresco* by Tomás Luceño (1870), *la Gran Vía* by Felipe Pérez y Gónzález (1886), *la Verbena de la Paloma* by Ricardo de la Vega (1894), and *la Revoltosa* by José López-Silva (1897). Likewise, this research is additionally focused on the possible translation techniques (from Spanish into English) by explaining certain terms and fragments chosen from the mentioned works. The methodology compiles terminological and syntactic aspects and establishes certain comments and translation versions. The study brings light to certain distinctive results of late 19th-century Madrid and leads to the following conclusions: the necessity to study the late 19th-century literature about Madrid (Madrilenian Literature), its language and possible English translations that would ease the comprehension and translation of all these works. In conclusion, this study highlights the Madrilenian Literature, its importance and idiosyncrasy as well as the need to establish translation patterns in the four literary masterpieces about Madrid.

Key words: Madrilenian Literature, literary translation, translation analysis, translation suggestions, *sainetes* (one-act farce)

Francisco Godoy Tena (Dr. philol., profesor ayudante doctor) trabaja actualmente en la Universidad Autónoma de Madrid (España). Sus intereses académicos incluyen traducción general, traducción jurídico-judicial, traducción científico-técnica, traducción literaria y lingüística aplicada a la traducción.

 <https://orcid.org/0000-0001-6353-6900>

Correo electrónico: f.godoy@uam.es